

**ANALISIS KESILAPAN PENTERJEMAHAN TEKS  
BAHASA ARAB KE BAHASA MELAYU:  
SATU KAJIAN KES**

**AHMAD ARIFIN SAPAR**

**DISERTASI DISERAHKAN UNTUK MEMENUHI  
KEPERLUAN BAGI  
IJAZAH SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**NOVEMBER 2003**

Perpustakaan Universiti Malaya



A511432881

## PERAKUAN TENTANG HASIL KERJA AKADEMIK

Dengan ini saya, Ahmad Arifin Bin Sapar, No. pendaftaran TGA 98031 mengakui bahawa naskhah disertasi yang saya serah bertajuk ANALISIS KESILAPAN PENTERJEMAHAN TEKS BAHASA ARAB KE BAHASA MELAYU: SATU KAJIAN KES merupakan hasil kerja akademik saya sendiri kecuali bahan-bahan/petikan yang telah saya nyatakan sumber asalnya.

Sekian, dimaklumkan.

Yang benar,



Tandatangan

Nama calon: Ahmad Arifin Bin Sapar

Tarikh: 14 hb.November 2003

## ABSTRAK

Kajian yang dijalankan ini bertujuan untuk mengenal pasti keupayaan pelajar-pelajar universiti tempatan menterjemahkan teks-teks bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu berpandukan kaedah dan teknik penterjemahan yang betul. Seterusnya teks-teks terjemahan ini akan dianalisis berdasarkan kategori-kategori kesilapan yang dibina seperti Kesilapan Bahasa, Kesilapan Penggunaan Penanda Wacana dan Kesilapan Teknik. Ini bertujuan untuk mengenal pasti jumlah dan kekerapan kesilapan-kesilapan yang dilakukan oleh pelajar-pelajar dalam teks-teks terjemahan.

Sebanyak satu ratus lapan puluh (180) teks bahasa Arab telah diterjemahkan oleh enam puluh orang pelajar. Dua puluh orang dari Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya (APIUM), dua puluh orang dari Kuliah Ilmu Wahyu, Universiti Islam Antarabangsa (KIWUIAM) dan dua puluh orang dari Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia (FPIUKM).

Setiap pelajar dikehendaki menterjemahkan tiga buah teks bahasa Arab yang terpilih, iaitu bertajuk “*Āfaq al-Mustaqbāl* آفاق المستقبل” diikuti dengan teks bertajuk “*Man Sāra Alā al-Darbi Wasala* من سار على الدرب وصال

“*Hijrah al-Hayawānāti Ijāzun Ilāhiyyun* هجرة الحيوانات إعجاز إلهي” dan teks yang terakhir bertajuk “*Hijrah al-Hayawānāti Ijāzun Ilāhiyyun* هجرة الحيوانات إعجاز إلهي”.

Kajian ini telah mencatatkan kesilapan keseluruhan sebanyak 3966 kesilapan. Kesilapan teknik telah mencatatkan jumlah kesilapan yang tertinggi sebanyak 2031 kesilapan diikuti oleh kesilapan bahasa sebanyak 1143 dan kesilapan penanda wacana sebanyak 792 kesilapan. Di samping itu, Kajian ini juga dapat mengenalpasti kelemahan-kelemahan para pelajar universiti dalam menterjemahkan teka-teks bahasa bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu seperti tiada pengalaman dan kurang bimbingan dalam bidang penterjemahan, kelemahan dalam memahami konsep dan teori penterjemahan dan kelemahan menggunakan bahasa Melayu dalam tulisan ilmiah.

Akhirnya kajian ini diharap dapat mempertingkatkan mutu penterjemahan teks-teks bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu di samping dapat menggalakkan aktiviti-aktiviti penterjemahan dengan lebih giat lagi.

## **ABSTRACT**

The research has been made to identify the ability of the university students to translate the selected Arabic texts into Bahasa Melayu by following the translation rules and Error Analysis Method in translation. The categories of error have been developed for easy analysis of the errors made by students when the translations work are in the progress.

Samples 180 Arabic texts were used and it was translated by 60 students 20 of them from Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya (APIUM), the next 20 from Kuliah Ilmu Wahyu Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (KIWUIAM) and the rest from Fakulti Pengajian Islam Universiti Kebangsaan Malaysia (FPIUKM).

Every students has been asked to translate three selected Arabic language texts. The three texts are “*Aṣāq al-Mustaqbāl*” آفاق المستقبل followed by “*Man Sāra Alā al-Darbi Waṣala*” من سار على الدرب وصل and “*Hijrah al-Hayawānāt Ijāzun Ilāhiyyun*” هجرة الحيوانات إلى حجاز إلهي

The research showed about 3966 errors had been found in all translated Arabic texts. The most errors found is Technical Errors which about 2031 errors, followed by Lingual Errors 1143 errors and the least is conjunction errors 792 errors. The Analysis

also showed several weaknesses of university student's ability in translating texts from Arabic to Malay Language such as lack of experience in translating, lack of translations theories and principles and failed in using standard Malay language itself.

Hopefully, the research will up grade the quality of translation especially translation from Arabic to Bahasa Melayu and at the same time it will encourages the activities of the translation actively.

## **PENGHARGAAN**

Bersyukur penulis kepada Allah S.W.T pencipta semesta alam dengan petunjuk dan bantuannya, saya dapat menyempurnakan disertasi ini.

Melalui ruangan ini, penulis ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan ribuan terima kasih yang tidak terhingga kepada Prof. Dr. Choi Kim Yok, Dekan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya yang telah memberi peluang kepada penulis mengikuti pengajian di peringkat Sarjana dalam bidang Pengajian Bahasa Moden.

Tidak ketinggalan juga, penulis ingin mengucapkan ribuan terima kasih kepada Dr. Siti Ikbal binti Shiekh Salleh selaku penyelia yang telah banyak membantu serta membimbing penulis menyempurnakan penyelidikan ini. Sesungguhnya segala penat lelah, masa serta idea dan teguran yang diberikan merupakan sumbangan besar yang tidak mampu penulis balasnya melainkan doa dan harapan semoga Allah S.W.T memberikan ganjaran dengan sewajarnya serta menggolongkannya bersama dengan orang-orang yang bertaqwa.

Begitu juga, ucapan terima kasih ditujukan kepada semua pensyarah di Fakulti Bahasa dan Linguistik yang telah sudi memperturunkan ilmu dan pengalaman semasa penulis mengikuti kelas sehingga berakhirnya penulisan disertasi ini.

Tidak lupa kepada pelajar-pelajar Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, Kuliah Ilmu Wahyu, Universiti Islam Antarabangsa dan Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia yang telah memberikan kerjasama yang sepenuhnya dalam menterjemah teks-teks bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu sehingga kajian ini dapat disempurnakan.

Penghargaan juga penulis tujukan kepada ayah dan ibu yang tersayang Hj. Sapar bin Pangalon dan Hjh. Satinem binti Hj. Ahmad semoga detik-detik akhir kehidupan ini dihiasai dengan amal soleh. Tidak lupa buat isteri tercinta Puan Zaharah Hussin yang sentiasa memberikan semangat serta dorongan untuk menyempurnakan kajian ini. Kepada anak-anak yang dikasihi, Hassan Ridha, Sofiyyul Hadi dan Muhammad Taqi Haidar jadilah manusia yang berilmu semoga kalian dapat mengenali Tuhan kalian.

Akhir sekali kepada semua pihak yang terlibat memberi sumbangan dalam menyempurnakan kajian ini secara langsung atau tidak, penulis ucapkan jutaan terima kasih.

***AHMAD ARIFIN SAPAR***

18 Ramadhan 1424 Hijrah

31 hb. Oktober 2003

Sri Kundang Selangor.

## **ISI KANDUNGAN**

<u>Tajuk</u>	<u>Halaman</u>
ABSTRAK	i
ABSTRACT	iii
PENGHARGAAN	vi
ISI KANDUNGAN	vii
SENARAI RAJAH DAN JADUAL	xiii
SENARAI KEPENDEKAN	xiv
JADUAL TRANSLITERASI HURUF ARAB KE HURUF RUMI	xv

## **BAB 1**

### **PENGENALAN**

1.0 Pendahuluan.	1
1.1 Sebab-sebab pemilihan tajuk.	3
1.2 Kepentingan kajian.	5
1.3 Objektif kajian.	6
1.4 Bidang kajian.	7

vii

1.5 Batasan kajian.	8
1.6 Metodologi kajian .	10
1.6.1 Pengumpulan data	11
1.6.2 Analisis Data	11
1.6.3 Sampel Kajian	12
1.7 Tinjauan Terhadap Kajian Lampau	13
1.7.1 Kajian Analisis Kesilapan Dalam Bahasa Arab	14
1.7.2 Kajian Penterjemahan Arab-Melayu	15
1.8 Rangka kajian	17
1.9 Penutup	19

## **BAB 2**

### **PENTERJEMAHAN DAN ASPEK-ASPEK PENTING YANG BERKAITAN DENGANNYA.**

2.0 Pendahuluan	20
2.1 Definisi Penterjemahan	21
2.2 Konsep Penterjemahan	25
2.3 Penerapan Teori Sementik Dalam Penterjemahan	29
2.3.1 Teori Semantik Interpretif	31

2.3.2 Teori Semantik Generatif.	32
<b>2.4 Teori-Teori Penterjemahan</b>	<b>37</b>
2.4.1 Teori Mounin	39
2.4.2 Teori Nida	41
2.4.3 Teori Catford	43
2.4.4 Teori Mel'cuk	45
<b>2.5 Strategi Dan Proses Penterjemahan</b>	<b>46</b>
2.5.1 Persediaan Awal	47
2.5.2 Penterjemahan Sebenar	48
2.5.3 Penilaian Dan Penyuntingan	48
<b>2.6 Senario Penterjemahan Bahasa Arab Ke dalam Bahasa Melayu</b>	<b>49</b>
<b>2.7 Penutup</b>	<b>51</b>

### BAB 3

**KATEGORI-KATEGORI KESILAPAN  
DALAM PENTERJEMAHAN TEKS BAHASA ARAB KE BAHASA  
MELAYU.**

3.0 Pendahuluan.	53
3.1 Kategori Kesilapan Bahasa Dalam Penterjemahan.	54

3.1.1 Kesilapan Ejaan.	55
3.1.2 Kesilapan Penggunaan Kata	56
3.1.3 Kesilapan Struktur Frasa Kerja Pasif.	61
3.1.4 Kesilapan Struktur Frasa Kerja Transitif/Tak Transitif.	63
3.1.5 Kesilapan Struktur Ayat.	64
3.2 Kategori Kesilapan Penggunaan Penanda Wacana Dalam Penterjemahan.	65
3.2.1 Penanda Wacana Dengan Maksud Tambahan (additive).	67
3.2.2 Penanda Wacana Dengan Maksud Lawanan (adversative).	68
3.2.3 Penanda Wacana Dengan Maksud Sebab dan Akibat (causal).	70
3.2.4 Penanda Wacana Dengan Maksud Masa (temporal).	72
3.3 Kategori Kesilapan Teknik Dalam Penterjemahan	73
3.3.1 Kesilapan Pada Padanan Kata Yang Tidak Tepat.	74
3.3.2 Kesilapan Dalam Penggunaan Istilah Khusus Yang Tidak Tepat.	78
3.3.3 Kesilapan Menterjemah Frasa Idiomatik.	78
3.3.4 Kesilapan Makna Nahu (tatabahasa).	80
3.3.5 Kesilapan Meringkas, Membuang, Memendekkan Ayat Serta Membuat Keterangan Yang Berbelit-Belit.	82
3.4 Penutup.	86

## BAB 4

### ANALISIS KESILAPAN PENTERJEMAHAN TEKS BAHASA ARAB KE BAHASA MELAYU

4.0 Pendahuluan.	87
4.1 Analisis Bentuk-Bentuk Kesilapan Penterjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Melayu.	88
4.1.1. Kesilapan Bahasa.	88
4.1.2. Kesilapan Penggunaan Penanda Wacana.	94
4.1.3. Kesilapan Teknik.	102
4.2 Dapatan Kajian Kategori Kesilapan Dalam Penterjemahan Antara Teks (AM1, MSADW2 dan HHII3 ).	110
4.2.1 Perbandingan Jenis-Jenis Kesilapan Bahasa Antara Teks (AM1, MSADW2 dan HHII3).	114
4.2.2 Perbandingan Jenis-Jenis Kesilapan Penggunaan Penanda Wacana Antara Teks (AM1, MSADW2 dan HHII3).	117
4.2.3 Perbandingan Jenis-Jenis Kesilapan Teknik Antara Teks (AM1, MSADW2 dan HHII3).	120
4.2.4 Perbandingan Kategori Kesilapan Penterjemahan Antara Pelajar-Pelajar APIUM, KIWUIAM, FPIUKM Dalam Keseluruhan Teks.	123

4.2.5 Perbandingan Jenis-Jenis Kesilapan Bahasa Antara Pelajar-Pelajar APIUM, KIWUIAM dan FPIUKM Dalam Keseluruhan Teks.	125
4.2.6 Perbandingan Jenis- Jenis Kesilapan Penggunaan Penanda Wacana Antara Pelajar-Pelajar APIUM, KIWUIAM dan FPIUKM Dalam Keseluruhan Teks.	128
4.2.7 Perbandingan Jenis- Jenis Kesilapan Teknik Antara Pelajar-Pelajar APIUM, KIWUIAM dan FPIUKM Dalam Keseluruhan Teks.	131
4.3 Penutup.	134

## BAB 5

### FAKTOR-FAKTOR KELEMAHAN PELAJAR UNIVERSITI DALAM PENTERJEMAHAN TEKS ARAB-MELAYU.

5.0 Pendahuluan.	135
5.1 Faktor-Faktor Kelemahan Pelajar Universiti Dalam Penterjemahan Teks Arab-Melayu.	136
5.1.1 Kelemahan Memahami Teks-teks Arab	136
5.1.2 Kelemahan Menggunakan Bahasa Malaysia	

Baku Dalam Penulisan Ilmiah.	137
5.1.3 Kelemahan Dalam Menterjemah Istilah-Istilah Arab	138
5.1.4 Mempunyai Latar Belakang Ilmiah Yang Terhad Dalam Bidang Yang Hendak Diterjemahkan	138
5.1.5 Kelemahan dalam Memahami Konsep dan Teori Penterjemahan.	139
5.1.6 Kelemahan dalam Mengetahui Strategi Dan Proses Penterjemahan.	140
5.1.7 Tiada pengalaman Dan Kurang Bimbingan.	141
5.2 Penutup	142

## **Bab 6**

### **RUMUSAN DAN CADANGAN**

6.0 Pendahuluan.	143
6.1 Rumusan	143
6.2 Cadangan	147
6.3 Cadangan Untuk Kajian Lanjutan	152
6.4 Penutup.	153

Bibliografi	154
Lampiran (1)	158
Lampiran (2)	162
Lampiran (3)	168
Lampiran (4)	184
Lampiran (5)	197

## **SENARAI RAJAH DAN JADUAL**

Jadual/Rajah	Tajuk	Halaman
Rajah 1	Kategori-Kategori Kesilapan Dalam Penterjemahan Arab-Melayu	85
Jadual 1	Perbandingan Kategori Kesilapan Dalam penterjemahan Antara Teks (AM1, MSADW2 Dan HHII3).	112
Jadual 2	Jenis-Jenis Kesilapan Bahasa Antara Teks (AM1, MSADW2 Dan HHII3).	115
Jadual 3	Jenis-Jenis Kesilapan Penggunaan Penanda Wacana Teks (AM1, MSADW2 Dan HHII3).	118
Jadual 4	Jenis-Jenis Kesilapan Teknik Antara Teks (AM1, MSADW2 Dan HHII3).	121
Jadual 5	Jenis-Jenis Kesilapan Penterjemahan Antara Pelajar-Pelajar APIUM, KIWUIAM Dan FPIUKM Dalam Keseluruhan Teks.	124
Jadual 6	Jenis-Jenis Kesilapan Bahasa Antara Pelajar-Pelajar APIUM, KIWUIAM Dan FPIUKM Dalam Keseluruhan Teks	126
Jadual 7	Jenis-Jenis Kesilapan Penanda Wacana Antara Pelajar-Pelajar APIUM, KIWUIAM Dan FPIUKM Dalam Keseluruhan Teks.	129

Jadual 8	Jenis-Jenis Kesilapan Teknik Antara Pelajar-Pelajar APIUM, KIWUIAM Dan FPIUKM Dalam Keseluruhan Teks.	132
----------	---	-----

## SENARAI KEPENDEKAN

AM1	=	آفاقُ الْمُسْتَقْبَلِ <i>Āfāqُ al-Mustaqbal</i>
APIUM	=	Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya.
FPIUKM	=	Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia
HHII3	=	"هِجْرَةُ الْحَيَّاتِ" <i>Hijrah al-Hayawānātī Ijāzun Ilāhiyyūn</i> إِعْجَازٌ إِلَهِيٌّ
Jld.	=	Jilid
KIWUIAM	=	Kuliayah Ilmu Wahyu, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia
MSADW2	=	من سار على الدرب وصل <i>Man Sāra Alā al- Darbi Wasala</i>
t.t.	=	Tanpa Tahun.
s.w.t	=	Subḥānahu wata'ālā.
ITNM	=	Institut Terjemahan Negara Malaysia
PPM	=	Persatuan Penterjemahan Malaysia
DBP	=	Dewan Bahasa dan Pustaka

## JADUAL TRANSLETERASI HURUF ARAB KE HURUF RUMI.

### 1. Konsonan

Huruf Arab	Huruf Rumi	Huruf Arab	Huruf Rumi
ء	,	ض	d
ا	a	ط	T
ب	b	ظ	z
ت	t	ع	'
ث	th	غ	gh
ج	j	ف	f
ح	h	ق	q
خ	kh	ك	k
د	d	ل	l
ذ	dh	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	w
س	s	ه	h
ش	sy	ي	y
ص	s	ة	t

## 2. Vokal

Pendek	panjang	Diftong
<u>/</u> a	<u>/</u> a ·	<u>o'</u> -----ay
<u>/</u> i	<u>ç</u> <u>/</u> i	<u>o'</u> -----aw
<u>ø</u> u	<u>,</u> <u>ø</u> U	

Sumber Transliterasi: Pedoman Transliterasi Huruf Arab ke Huruf Rumi, (1988), Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, bagi pihak Jawatankuasa Tetap Bahasa Malaysia, Kementerian Pendidikan Malaysia.